363R5007

10.12.63 EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI N:o 2849/63

# NEUVOSTON ASETUS N:o 7/63/EURATOM,

**annettu 3 päivänä joulukuuta 1963,**

**Euroopan ydinenergiayhteisön perustamissopimuksen 18 artiklassa määrätyn välityslautakunnan työjärjestyksestä**

EUROOPAN YDINENERGIAYHTEISÖN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan ydinenergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 18 artiklan,

ottaa huomioon yhteisön tuomioistuimen ehdotuksen,

sekä katsoo, että

neuvoston tehtävänä on laatia yhteisön tuomioistuimen ehdotuksesta välityslautakunnan työjärjestys,

välityslautakunnan järjestäytymis- ja toimintaehtoja sekä lautakunnassa noudatettavaa menettelyä vahvistettaessa on tärkeää edistää lautakunnan puoleen kääntymistä käyttölupien antamisen yhteydessä syntyvien riitojen ratkaisemisessa,

siten on soveltuvaa, että välityslautakunnan jäseninä on jäsenvaltioiden kansalaisia, joilla on lautakunnan asianmukaisessa toiminnassa eri alueilla tarvittava oikeustieteellinen tai tekninen koulutus tai vastaavaa kokemusta; lautakunta kokoontuu välitysjaostoina, jotka koostuvat rajoitetusta määrästä välimiehiä; sovittelumenettelyä voidaan esittää osapuolille kaikissa menettelyn vaiheissa, ja se on ilmaista,

välityslautakunnan jäsenten on harjoitettava toimiaan täysin itsenäisesti, joten heitä koskee lainkäytöllinen koskemattomuus virassa tehtyjen toimien osalta, ja

on tärkeää rajoittaa mahdollisimman paljon välityslautakunnan toiminnalle tarpeellista hallintokoneistoa ja siitä aiheutuvia kustannuksia ja liittää sen vuoksi lautakunnan kirjaamo yhteisön tuomioistuimen yhteyteen,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

## Välityslautakunnan kokoonpano

*1 artikla*

1 kohta

Euroopan ydinenergiayhteisön perustamissopimuksen 18 artiklassa määrätyssä välityslautakunnassa, jäljempänä «lautakunta», on puheenjohtaja, kaksi varapuheenjohtajaa ja kaksitoista muuta jäsentä, jotka ovat yhteisön jäsenvaltioiden kansalaisia, jotka ovat ehdottomasti riippumattomista henkilöistä valittuja ja joilla on lautakunnan asianmukaiselle toiminnalle tarpeelliset tekniset tai oikeudelliset tiedot ja jotka Euroopan ydinenergiayhteisön neuvosto, jäljempänä «neuvosto», nimittää kuudeksi vuodeksi.

Lautakunnan jäsenillä on oltava täydet kansalaisoikeudet ja puheenjohtajalla ja varapuheenjohtajilla on lisäksi oltava tarvittavat oikeudelliset tiedot ja heidän on täytettävä oikeudellisten tehtävien hoidolle vaadittavat edellytykset omassa maassaan.

Lautakunnan jäseniä nimittäessään neuvosto varmistaa, että oikeudellista koulutusta tai kokemusta saaneiden ja teknistä koulutusta tai kokemusta saaneiden jäsenten välillä vallitsee asianmukainen tasapaino.

2 kohta

Euroopan yhteisöjen tuomioistuin, jäljempänä «tuomioistuin», esittää neuvostolle yhteensä kahdeksantoista ehdokasta lautakunnan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajien virkoihin ja kolmekymmentäkuusi ehdokasta lautakunnan muihin virkoihin.

Ehdokkaiden, joita neuvosto ei ole valinnut lautakunnan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan virkoihin, katsotaan hakeneen myös muita virkoja.

3 kohta

Tuomioistuimen presidentti ilmoittaa jäsenvaltioiden hallituksille kaksi kuukautta aikaisemmin päivän, jona tuomioistuin aikoo laatia hakijoista luettelon neuvostolle lähettäväksi.

4 kohta

Tuomioistuimen jäsenet valitsevat esitellyistä ehdokkaista neuvostolle esitettävät ehdokkaat. Valinta suoritetaan salaisella äänestyksellä.

Hakijoista esitetään neuvostolle ne hakijat, jotka ovat saaneet ehdottoman enemmistön ensimmäisessä äänestyksessä tai suhteellisen enemmistön toisessa äänestyksessä.

5 kohta

Jokaisen neuvoston nimittämän jäsenen on ilmoitettava nimittämistä seuraavien kolmenkymmenen päivän kuluessa, hyväksyykö hän nimityksen. Jos jäsen ei ilmoita mitään tai kieltäytyy, nimitys katsotaan mitättömäksi, ja neuvosto nimittää toisen jäsenen.

6 kohta

Jäsenet voidaan nimittää uudeksi toimikaudeksi.

*2 artikla*

1 kohta

Lautakunta perustetaan kaikkien nimitettyjen jäsenten hyväksyttyä tehtävänsä.

2 kohta

Ottaessaan tehtävänsä vastaan lautakunnan jäsenet antavat juhlallisen vakuutuksen tuomioistuimen julkisessa istunnossa tehtäviensä puolueettomasta ja vilpittömästä suorittamisesta, käsittelyjen luottamuksellisuuden säilyttämisestä ja tehtäviensä hoitamisen aikana ja niiden päätyttyä virkaansa kuuluvien velvollisuuksien noudattamisesta, erityisesti velvollisuudesta käyttäytyä rehellisesti ja tahdikkaasti tiettyjen tehtävien hoitamisen tai tiettyjen etujen hyväksymisen suhteen.

*3 artikla*

Lautakunnan jäsenillä on oikeudellinen koskemattomuus virassa tehtyjen sekä kirjallisten että suullisten toimien suhteen. Jäsenten koskemattomuus pysyy voimassa heidän tehtäviensä lakkaamisen jälkeenkin.

Täysistuntoon kokoontunut tuomioistuin voi kumota koskemattomuuden.

*4 artikla*

Lautakunnan jäsenet eivät voi osallistua sellaisen asian käsittelyyn, jossa he ovat aikaisemmin olleet yhden osapuolen edustajana, neuvonantajana tai asianajajana tai jossa heiltä on pyydetty lausunto lautakunnan tai tutkintavaliokunnan jäsenenä tai muussa ominaisuudessa.

Jos lautakunnan jäsen jostain erityisestä syystä katsoo, ettei hän voi osallistua tuomion antamiseen määrätyssä asiassa tai sen tutkimiseen, hänen on ilmoitettava siitä puheenjohtajalle. Jos puheenjohtaja katsoo, ettei jäsenen tule jostain erityisestä syystä osallistua määrätyn asian käsittelyyn, hän ilmoittaa siitä kyseiselle jäsenelle.

Lautakunta ratkaisee tämän artiklan soveltamisesta aiheutuvat vaikeudet.

*5 artikla*

1 kohta

Lukuun ottamatta jäsenten korvaamista ja kuolemantapauksia, lautakunnan jäsenen tehtävät lakkaavat kunkin jäsenen erotessa.

Jäsenen erotessa eroamiskirje on osoitettava tuomioistuimen presidentille lähetettäväksi neuvoston puheenjohtajalle. Jäsenen paikka vapautuu neuvoston puheenjohtajan saadessa kirjeen.

Ellei jäljempänä olevaa 2 kohtaa sovelleta, jäsen jatkaa tehtävissään siihen asti, kunnes hänen seuraajansa ottaa tehtävät vastaan.

2 kohta

Lautakunnan jäsenet voidaan erottaa tehtävästään ainoastaan, jos he eivät tuomioistuimen tuomareiden ja julkisasiamiesten yksimielisen päätöksen mukaan enää täytä virkaansa kuuluvien velvollisuuksien suorittamiselta vaadittavia edellytyksiä.

Tuomioistuimen kirjaaja ilmoittaa tuomioistuimen päätöksestä asianosaiselle.

Jos lautakunnan jäsen on päätetty erottaa tehtävästään, paikka vapautuu siitä ilmoitettaessa.

*6 artikla*

1 kohta

Jos jäsen korvataan toisella ennen hänen toimikautensa päättymistä, neuvosto valitsee hänelle sijaisen toimikauden loppuajaksi tuomioistuimen 1 artiklan mukaisesti esittelemistä viimeisistä ehdokkaista. Neuvosto voi kuitenkin kehottaa tuomioistuinta esittämään kolme lisäehdokasta.

2 kohta

Jos lautakunnan puheenjohtaja on poissa tai estynyt tulemasta, tämän tehtäviä hoitaa virkaiältään vanhin varapuheenjohtaja, tai jos kahdella varapuheenjohtajalla on saman verran palvelusvuosia, näistä iältään vanhempi.

*7 artikla*

Neuvosto vahvistaa tuomioistuimen ehdotuksesta lautakunnan jäsenille maksettavat korvaukset.

*8 artikla*

Lautakunnan toimipaikkana on tuomioistuimen toimipaikka. Jäljempänä 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu välitysjaosto voi osapuolten suostumuksella poikkeuksellisesti päättää kokoontua missä tahansa yhteisössä olevassa paikassa.

*9 artikla*

Lautakunnan kirjaajan tehtäviä hoitaa tuomioistuimen virkamies, jonka tuomioistuin on nimittänyt tätä tarkoitusta varten lautakunnan puheenjohtajan suostumuksella. Kirjaajan virkavelvollisuuksista määrää lautakunta puheenjohtajansa ehdotuksesta, ja tuomioistuin hyväksyy ne.

**Välimiesten nimittäminen ja kieliä koskevat säännökset**

*10 artikla*

1 kohta

Lautakunta saa käsiteltäväkseen riidan, kun Euroopan ydinenergiayhteisön perustamissopimuksen 20 ja 22 artiklassa tarkoitettu sovitteluratkaisu toimitetaan lautakunnan puheenjohtajalle.

Lautakunta kokoontuu välitysjaostoina, jotka koostuvat kolmesta välimiehestä, nimittäin puheenjohtajasta tai yhdestä varapuheenjohtajasta sekä kahdesta lautakunnan jäsenestä. Kumpikin riidan osapuolista valitsee toisen näistä kahdesta jäsenestä.

Lautakunnan puheenjohtaja jakaa riidat itsensä ja varapuheenjohtajien kesken neuvoteltuaan viimeksi mainittujen kanssa, jotta asian osapuolille turvattaisiin mahdollisimman nopea asian käsittely. Välitysjaostoja on yhtä monta kuin on vireillä olevia riitoja. Lautakunnan puheenjohtaja ja kukin varapuheenjohtaja voi toimia puheenjohtajana useammassa jaostossa ja kukin muista jäsenistä voi osallistua useisiin välitysjaostoihin samanaikaisesti.

2 kohta

Vaikka varapuheenjohtajien tehtävänä on toimia lautakunnan puheenjohtajan sijaisena tämän ollessa poissa tai estynyt tulemasta, he toimivat myös välitysjaostojen puheenjohtajina lautakunnan puheenjohtajan nimitysten mukaisesti.

Kun lautakunnan käsiteltäväksi on saatettu riita, puheenjohtaja toimii välitysjaostojen puheenjohtajana tai nimeää yhden varapuheenjohtajan jaoston puheenjohtajaksi. Välitysjaoston puheenjohtaja vahvistaa tuolloin kummallekin osapuolelle korkeintaan kuukauden pituisen määräajan, jonka kuluessa niiden on ilmoitettava kirjallisesti välimiehiksi valitsemansa lautakunnan jäsenet.

Välitysjaoston puheenjohtaja voi yhden osapuolen perustellusta pyynnöstä pidentää edellisessä alakohdassa tarkoitettua määräaikaa samanpituisella määräajalla.

Jos yksi osapuolista ei valitse välimiestä säädetyssä ajassa, tuomioistuimen presidentti nimeää välimiehen välitysjaoston puheenjohtajan pyynnöstä.

3 kohta

Jäljempänä 4 artiklassa tarkoitetuissa olosuhteissa tai kaikissa muissa tapauksissa, joissa välimies on estynyt osallistumasta menettelyyn, osapuoli, joka on valinnut välimiehen tai jonka olisi pitänyt valita välimies tämän artiklan 2 kohdan neljännen alakohdan mukaisesti, nimittää toisen välimiehen kuukauden kuluessa. Tämän artiklan 2 kohdan neljättä alakohtaa sovelletaan soveltuvin osin.

4 kohta

Jos välimies korvataan toisella menettelyn aikana, menettely jatkuu siitä, mihin paikan vapautuessa jäätiin. Kuitenkin jos vasta nimitetty välimies niin pyytää, suullinen menettely voidaan toistaa alusta saakka.

*11 artikla*

1 kohta

Poiketen siitä, mitä 10 artiklassa säädetään, osapuolet voivat sopia siitä, että riita saatetaan yhden henkilökohtaisesti valitun välimiehen, kuten lautakunnan puheenjohtajan, varapuheenjohtajan tai muun jäsenen, tai välitysjaoston, jossa on puheenjohtaja ja neljä jäsentä, joista kumpikin osapuoli nimittää kaksi, ratkaistavaksi.

2 kohta

Välityssopimuksen on sisällettävä riidan kohteena olevat asiat, luettelo kysymyksistä, jotka välimiesten on ratkaistava sekä perusteet, joilla osapuolet ovat päättäneet välitysjaoston kokoonpanosta.

*12 artikla*

Menettely tapahtuu yhdellä yhteisön virallisista kielistä. Menettelykielen valitsee patentin, väliaikaisen suojan tai hyödyllisyysmallioikeuden haltija tai patentin hakija.

Välitysjaosto voi kuitenkin yhden osapuolen pyynnöstä toisen osapuolen suostumuksella valtuuttaa käyttämään toista virallista kieltä menettelykielenä kokonaan tai osittain. Euroopan ydinenergiayhteisön komissio ei voi esittää tällaista pyyntöä.

**Sovittelu**

*13 artikla*

1 kohta

Välitysjaosto voi menettelyn kaikissa vaiheissa ehdottaa osapuolille sovittelujärjestelyä.

Tässä tapauksessa välitysjaosto voi käsittelynsä päätteeksi ilmoittaa osapuolille suullisesti tai kirjallisesti sellaisen järjestelyehdotuksen ehdot, jota se suosittelee osapuolten hyväksyttäväksi, ja kehottaa osapuolia tekemään päätöksensä määräajassa. Se ilmoittaa osapuolille joko kirjallisesti tai suullisesti ehdotuksen hyväksymistä puoltavat syyt.

2 kohta

Jos osapuolet hyväksyvät ehdotetun sovittelujärjestelyn, siitä laaditaan pöytäkirja, jossa mainitaan ehdot ja jonka allekirjoittavat välitysjaoston puheenjohtaja ja kirjaaja sekä osapuolet. Välitysjaoston puheenjohtajan ja kirjaajan allekirjoittama jäljennös toimitetaan osapuolille. Välitysjaoston puheenjohtaja vastaa siitä, että osapuolet panevat sovitteluratkaisun täytäntöön. Jos osapuolet eivät suorita velvollisuuksiaan sovittelupöytäkirjassa tarkoitettuina määräaikoina, välityslautakunta antaa päätöksensä.

3 kohta

Jos osapuolet tai toinen osapuoli ei hyväksy järjestelyä ja välitysjaosto katsoo turhaksi yrittää saada sopimusta osapuolten välille erilaisin ehdoin, se antaa asiassa päätöksen. Välitysjaoston päätöksessä mainitaan tuolloin, että osapuolten välille ei saatu sovitteluratkaisua, mutta siinä ei toisteta ehdotetun järjestelyn ehtoja.

**Menettely**

*14 artikla*

Välitysjaosto päättää mahdollisuudesta vaihtaa kirjelmiä ennen suullisten käsittelyjen alkua. Myönteisessä tapauksessa välitysjaoston puheenjohtaja vahvistaa kirjelmien lukumäärän ja noudatettavat määräajat.

Kirjaaja ilmoittaa määräajat osapuolille, jotka toimittavat kirjelmänsä kirjaajalle; tämä lähettää ne vastapuolelle ja valmistelee välitystä koskevan asiakirja-aineiston.

Välitysjaoston puheenjohtaja vahvistaa ensimmäisen istunnon ajankohdan ja paikan. Kirjaaja ilmoittaa sen osapuolille riittävän ajoissa.

*15 artikla*

Jos 14 artiklan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetussa tapauksessa toinen osapuolista ei toimita kirjelmäänsä välitysjaoston puheenjohtajan vahvistamassa määräajassa, puheenjohtaja vahvistaa silti istunnon ajankohdan ja paikan.

Jos toinen asianmukaisesti paikalle kutsutuista osapuolista ei saavu paikalle, välitysjaosto voi hyväksyä toisen osapuolen vaatimukset varmistettuaan ensin, että ne ovat asiallisesti ja oikeudellisesti perusteltuja. Välitysjaosto voi myös määrätä uuden istunnon, jos se katsoo sen tarpeelliseksi.

*16 artikla*

Kumpikin osapuoli voi ottaa edustajakseen tai avustajakseen yhden tai useamman neuvonantajan. Osapuolten on ilmoitettava mahdollisimman varhaisessa vaiheessa tästä aikomuksestaan kirjaajalle, joka ilmoittaa siitä vastapuolelle. Neuvonantajan toimittama välityssopimus tai kirjelmät korvaavat ilmoituksen.

*17 artikla*

Jos välitysjaosto katsoo sen tarpeelliseksi, se voi toimittaa katselmuksen; osapuolet voivat olla läsnä toimituksessa.

*18 artikla*

Välitysjaosto päättää menettelytavoista ja menettelyn kestosta. Se voi vapaasti arvioida todisteita.

*19 artikla*

Käsittelyjen puheenjohtajana on välitysjaoston puheenjohtaja. Käsittely on julkinen ainoastaan, jos välitysjaosto osapuolten suostumuksella niin päättää.

Jokaisesta istunnosta on tehtävä pöytäkirja, jonka allekirjoittavat välitysjaoston puheenjohtaja ja kirjaaja.

*20 artikla*

Kun osapuolet ovat esittäneet omat kantansa, käsittely julistetaan päättyneeksi.

Välitysjaostolla on kuitenkin oikeus aloittaa käsittely uudelleen niin kauan kuin päätöstä ei ole annettu, jos ilmaantuu uusia todisteita, jotka ovat luonteeltaan sellaisia, että ne vaikuttavat ratkaisevasti sen päätökseen, tai jos perusteellisen tutkimuksen jälkeen välitysjaosto haluaa lisäselvitystä tietyistä seikoista.

*21 artikla*

Välitysjaoston neuvottelut ovat salaisia ja pysyvät salaisina. Kaikki välitysjaoston päätökset tehdään äänten enemmistöllä.

*22 artikla*

Päätös laaditaan kirjallisesti ja päivätään allekirjoituspäivänä. Päätöksessä mainitaan välimiesten nimet, ja se on heidän allekirjoittamansa. Päätös on perusteltava; välityssopimuksessa voidaan kuitenkin määrätä, että tiettyjä erityisiä seikkoja ei perustella.

Välitysjaosto voi päättää, että päätös julistetaan julkisessa istunnossa osapuolten ollessa läsnä tai asianmukaisesti paikalle kutsuttuja.

Päätös annetaan osapuolille tiedoksi välittömästi.

*23 artikla*

Euroopan ydinenergiayhteisön perustamissopimuksen määräyksiä ja jäsenvaltioiden lainsäädännölle yhteisiä yleisiä periaatteita noudattaen välitysjaosto ratkaisee asian tasapuolisesti ja hyvin.

*24 artikla*

Tämän asetuksen säännöksiä sovelletaan kaikissa tapauksissa, myös silloin, kun riita saatetaan 11 artiklan 1 kohdan mukaisesti yhden välimiehen tai viidestä jäsenestä koostuvan välitysjaoston ratkaistavaksi.

**Talousarviota ja rahoitusta koskevat säännökset**

*25 artikla*

Menettelyt lautakunnassa ovat maksuttomia. Lautakunnan toimintakustannukset, kuten 7 artiklassa tarkoitetut korvaukset, kirjaamon kulut ja muut hallintokulut sekä varsinaisesta sovittelu- tai välitysmenettelystä johtuvat kustannukset sisällytetään Euroopan ydinenergiayhteisön toiminnalliseen talousarvioon erillisessä tuomioistuinta koskevassa IV luvussa.

*26 artikla*

Tuomioistuimen työjärjestyksen 73 artiklassa takaisin maksettaviksi määritellyt kulut veloitetaan osapuolilta. Jos osapuolet eivät ole 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitetussa välityssopimuksessa sopineet kuluista, välitysjaosto päättää tasapuolisesti ja hyvin näistä kuluista. Tässä sovelletaan tuomioistuimen työjärjestyksen 15 artiklan 5 kohdassa tarkoitettua maksuasteikkoa.

Jos takaisin maksettavista kuluista syntyy kiistaa, välitysjaosto, jonka ratkaistavaksi asia on saatettu, ratkaisee asian kyseisen osapuolen pyynnöstä kuultuaan toista osapuolta.

*27 artikla*

Kustannukset, jotka toinen osapuoli on joutunut maksamaan pakkotäytäntöönpanossa, on toisen osapuolen korvattava sen maksuasteikon mukaisesti, joka on voimassa siinä valtiossa, jossa pakkotäytäntöönpano tapahtui.

**Loppusäännökset**

*28 artikla*

Tätä asetusta voidaan tarkistaa ja täydentää tuomioistuimen esityksestä milloin tahansa lautakunnan aloitettua toimintansa. Lautakunnan puheenjohtaja voi lähettää tuomioistuimelle ehdotuksia tähän asetukseen sisältyvän työjärjestyksen muuttamiseksi tai täydentämiseksi.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 3 päivänä joulukuuta 1963.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

J.M.A.H. LUNS